

ПРОБЛЕМА ЗАМЕНЫ АНГЛИЦИЗМОВ В ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКЕ ИСКОННОЙ ЛЕКСИКОЙ

В последнее время для Италии характерно господство в самых разных областях знаний и сферах деятельности англоязычных терминов, которые официально признаны самыми строгими итальянскими словарями.

Итальянский язык всегда был открыт для заимствований в несравненно большей степени, чем другие европейские языки. Сегодня проблема осложняется отсутствием специальной языковой политики в Италии, принятой и успешно функционирующей в ряде других европейских стран (во Франции, Испании) и защищающей язык от вторжения иностранного языка и культуры. Например, во Франции власти решительно борются с тем, чтобы слова английского происхождения становились частью повседневной речи, и требуют максимальной замены их соответствующими французскими эквивалентами. Необоснованное использование заимствований запрещено, поскольку в Конституции записано, что официальный язык в этой стране – французский, которым нужно пользоваться из уважения к своим гражданам и во имя взаимопонимания между ними. Когда какое-либо предприятие начинает работать на территории этой страны, все контракты, производственная документация, включая информационные материалы, оформляются на французском языке.

В Италии в этом направлении не делается ничего. Количество англицизмов и американизмов поражает, а порой откровенно ставит в тупик неискушенного и неподготовленного читателя или слушателя. Многие считают такое положение вещей катастрофическим, называя это упадком культуры итальянского языка и полным отсутствием уважения к его уникальности. Другие же не находят в заимствованиях ничего страшного, поскольку в современных условиях глобализации и развития информационных технологий неизбежен подобный приток новых терминов, образующих своеобразный жаргон (сленг).

Большая часть англицизмов или точнее англо-американизмов вошла в итальянский язык после второй мировой войны. Многие из них уже прочно укоренились в итальянской лексике и используются повсеместно итальянцами всех возрастов: *jeans, killer, kit, okay, partner, puzzle, scout, spray, west*. В последние десятилетия проблема усугубляется тем, что хлынувший поток англицизмов становится неконтролируемым. При этом итальянские исследователи не пытаются бороться с теми заимствованиями, которые обозначают термины, не имеющие итальянских эквивалентов, как, например, *computer*, а объявляют войну избыточным заимствованиям, навязывающим итальянскому языку понятия и ценности иноязычной, чужой культуры. Доходит до того, что некоторые газетные заголовки практически полностью состоят из англицизмов.

Если в 90-е годы число терминов английского происхождения составляло 1600, то сегодня, спустя более двадцати лет, их уже насчитывается 3500. Для сравнения, за это время было зафиксировано около тысячи слов французского происхождения, порядка ста слов пришли из испанского и немецкого языков. При этом степень адаптации французских заимствований составляла в конце 90-х годов 70,5 % случаев, англицизмов лишь 31,6 %, а сегодня и того меньше – 28,5 %.

Слова, образованные путем прямого заимствования уже прочно вошли в систему итальянского языка. По мнению некоторых итальянских лингвистов наличие большого числа неадаптированных англицизмов негативно сказывается на итальянских правилах произношения и орфографии, приводя в некоторых случаях к появлению гибридных форм. Многие задумываются над тем, насколько велик риск того, что итальянский язык сможет справиться с подобной ситуацией собственными ресурсами. Чаще всего объясняют стремительный приток новых слов невозможностью выразить иным способом новые понятия или инновации в различных сферах. Существует и противоположное мнение, согласно которому эта проблема считается надуманной, поскольку теоретически нет ничего «непереводимого». Утверждается, что это явление является осознанным выбором господствующей элиты современного итальянского общества, средств массовой информации, которые прибегают к английским наименованиям, считая их использование более современным и экспрессивным способом выражения мысли.

Противники чрезмерного использования англицизмов ссылаются на опыт промышленной революции конца XIX, начала XX веков, когда тоже совершалось большое число открытий, появлялось много новых понятий, терминов. Но итальянский язык воспользовался собственными приемами словообразования, например, *la lampadina* и *la televisione*, вместо оригинальных английских *la lamp* и *la television*. Стало употребительным слово *la rivoltella* вместо возможного английского *la revolver*. Сегодня же в подобных случаях предпочитают неадаптированные английские формы, например, *smartphone*, а не *smartfono*. Возможно, если бы рекламная кампания в Италии называла смартфоны только *intellifonini* от *telefoni intelligenti* (калька) или *multifonini* (имея в виду *telefonino multimediale*), то эти термины прижились бы довольно быстро и не воспринимались как странноразвучающие.

Заимствования в итальянском языке подразделяются на безальтернативные, вошедшие в язык вместе с новым референтом (*computer, display, hardware, software, driver*), и альтернативные, вошедшие в язык при имеющейся уже исконной лексеме, (*ticket* – имеющий итальянское соответствие ‘biglietto, buono’; а также *show, boom, click*, при наличии итальянских эквивалентов ‘spettacolo’, ‘sviluppo economico’, ‘schiacciare il puntatore’, соответственно). Итальянский лингвист А.Теста утверждает, что такого рода англицизмам отдают предпочтение в современной итальянской лингвокультуре благодаря их краткости и емкости, они вошли в разговорный язык через средства массовой информации и пытаются занять место среди исконно итальянских слов. Наиболее подвержены наплыву англицизмов наиболее современные отрасли знаний и технологий, где круг новых понятий и явлений, имеющих итальянское происхождение, ограничен. Это в первую очередь экономическая и компьютерная терминология, мир моды, спорта, косметологии и т. д.:

В информационной сфере *computer, webcam, scanner, touchscreen, modem, password* – слова, не имеющие эквивалентов в итальянском языке.

В экономике и предпринимательской деятельности можно сказать *business, marketing, spread, import-export, manager* – итальянские соответствия существуют, но чаще используются английские слова.

Сегодня в итальянском языке преобладает тенденция не ограничиваться заимствованиями, вызываемыми отсутствием соответствующего собственного наименования предмета или явления, но использовать английские слова, руководствуясь их более «экзотическим» звучанием, там, где можно было бы обойтись без них при наличии итальянских эквивалентов. Например: *trend* ‘tendenza’, *partnership* ‘accordo, collaborazione’, *performance* ‘prestazione’, *background* ‘formazione, esperienze pregresse’, *competitor* ‘concorrente’, *fake* ‘falso, bufala’, *copyright* ‘marchio di fabbrica’, и этот список можно продолжить.

Лингвисты все больше уделяют внимания не только англицизмам в форме отдельного слова, но и отношениям между корнями слов английского происхождения, которые образуют целую связную сеть, которая как

щупальцами охватывает собой итальянскую лексику. Две трети английских слов, используемых в итальянском языке, действительно представляют собой сложные слова или выражения, а не изолированные заимствования. По модели *babysitter*, например, сегодня безальтернативно используются *pet sitter*, *dog sitter* или *cat sitter*. Корень *baby* превратился в своего рода приставку, которая живет самостоятельной жизнью и порождает десятки и десятки гибридных слов, своего рода «ассорти» (*babygang*, *babypensionato*, *babycalciatore*, *babycriminale* ...). *Pet sitter* в свою очередь связано с *pet shop* ‘зоомагазин’ (английские *shop* и *store* формируют все более многочисленные семьи слов в итальянском языке).

Это же касается и *food*, вошедшего в итальянский язык в начале 80-ых годов в форме *fast food* (в те времена в газетах еще приводилось пояснение *pasti veloci* ‘быстрая еда’), это слово обслуживает сегодня целый сектор питания: *street food* ‘уличная еда’, *junk food* ‘мусор из остатков продуктов питания’, *truck food* ‘фургон с продуктами питания’, *finger food* ‘еда в бумажной упаковке, которую едят руками’, а также новая мания – обмениваться фотографиями блюд и кушаний в Интернете, называемая «food porn». Между 2008 и 2018 годами появились 15 новых слов, построенных с *food* и только 2 от итальянского *cibo* ‘еда’. Проникли 17 терминов со словом *gender*, а с итальянским *genere* ‘род’ только 13. Здесь мы имеем дело не просто с заимствованиями, но с явлением своего рода соревнования, куда можно включить также многочисленные псевдоанглицизмы (*pile*, *slip*, *smoking*, *footing*, *autostop*, *beauty case*...), которые вновь изобретаются от английских корней, отсутствующих в англоязычных странах.

Все большее число итальянских лингвистов призывают для наименования новых понятий, предметов быстро меняющейся действительности прибегать к созданию неологизмов на основе проверенных практикой способов: фонетических калек (*bistecca* от *beefsteak*) или структурных преобразований (*grattacielo* от *skyscraper*). Возможны понятийные транспозиции, в результате чего английское *bug* ‘жучок, букашка’ в информатике становится в итальянском языке *baco* ‘гусеница’, по звуковому подобию и аналогии. Можно обратиться к уже существующему слову и расширить его значение (*singolo* от *unico* ‘единственный’ превращается также в *scapolo* ‘холостяк’ под влиянием английского *single*). Подобного рода решения помогли бы не нарушать природу итальянской языковой идентичности. К сожалению, если раньше они возникали во многом спонтанно, то сегодня встречаются все реже.

Тем не менее, в последние годы по причине большого распространения информационных знаний и переводных версий наиболее используемых компьютерных программ отмечается все более заметная тенденция к замене не адаптировавшихся англицизмов соответствующими итальянскими аналогами, которые в некоторых случаях начинают преобладать, как, например: *carattere* ‘шрифт’ вместо *font*, *invio* ‘ввод’ вместо *enter*, *salvaschermo* ‘заставка’ вместо *screensaver*.

Замена некоторых англицизмов на итальянские слова является насущной проблемой, чтобы прервать постоянно растущую тенденцию употребления английских слов.
